



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 16. května 2012

Cena Kč 97,-

O B S A H:

50. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky o spolupráci v oblasti kultury
 51. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Jersey o výměně informací v daňových záležitostech
 52. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o provedení změn v Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky z 27. dubna 2007
 53. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o vzájemném pořizování materiálu a služeb pro účely obrany
-

50**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. dubna 2012 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky o spolupráci v oblasti kultury.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 17 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi

Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky o spolupráci v oblasti kultury

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury a cestovního ruchu Ázerbájdžánské republiky, dále jen „Smluvní strany“,

vedeny přáním dále rozvíjet a posilovat již existující přátelské vztahy mezi oběma státy,

s ohledem na důležitou roli interkulturního dialogu v bilaterálních vztazích a s cílem rozvíjet spolupráci v oblasti kultury,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti a informace o kulturní politice v rámci svých kompetencí a v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi kulturními institucemi ze svých států, jako muzei, knihovnami, divadly, hudebními tělesy a dalšími organizacemi v oblasti kultury.

Smluvní strany vytvoří vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce v oblasti výtvarného a múzického umění, filmu, literatury a knihoven, muzeí, užitého umění, uchovávání objektů historického kulturního dědictví, nehmotného kulturního dědictví, lidových řemesel a neprofesionálního umění.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou účast českých a ázerbájdžánských umělců a souborů na mezinárodních hudebních festivalech, soutěžích a hudebních akcích konaných na území obou států a budou podporovat organizaci a realizaci společných koncertních programů a projektů.

Smluvní strany budou podporovat navazování přímých kontaktů mezi hudebními institucemi a koncertními organizacemi, výměnu umělců, hudebních souborů a expertů, jakož i rozšiřování kontaktů mezi tvůrčími svazy.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat vzájemná turné umělců, hudebních a divadelních souborů, folklórních souborů z obou států a účast na mezinárodních festivalech hudebního, divadelního, výtvarného a užitého umění, lidového umění pořádaných v obou zemích podle termínů a podmínek daných pořadateli festivalů.

Článek 5

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o mezinárodních folklórních festivalech pořádaných ve svých státech, umožní pozvání folklórních a amatérských uměleckých souborů z obou států na folklórní festivaly, festivaly lidového tance, folklórní hudby a festivaly amatérských divadel a dalších druhů lidového a amatérského umění v souladu s podmínkami a statuty akce.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat navazování a rozvíjení přímých kontaktů mezi divadly ze svých států – výměnu uměleckých souborů a divadelních vědců, pozvání pro režiséry divadelních her, jakož i výměny představení a účast na mezinárodních divadelních festivalech pořádaných na území států obou stran.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat účast svých zástupců a expertů na konferencích, sympóziích a kolokviích v oblasti kultury pořádaných druhou smluvní stranou.

Článek 8

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti filmu, včetně podpory realizace společných filmových projektů.

Smluvní strany budou podporovat na základě vzájemnosti účast na mezinárodních filmových festivalech pořádaných na území obou států v souladu s pravidly akce, jakož i vytváření obchodních a tvůrčích vztahů mezi kinematografickými institucemi z obou států.

Článek 9

Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí podporovat navazování přímých kontaktů v oblasti literatury, překladu a vydávání knih, budou podporovat vzájemnou spolupráci na mezinárodních akcích věnovaných literatuře a knihám, včetně knižních veletrhů a literárních akcí.

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami, podporovat výměnu knih, knihovníků a informačních pracovníků účastí na konferencích, sympoziích a workshopech v oblasti knihovnictví.

Za účelem dalšího prohlubování vzájemné spolupráce mohou příslušné instituce smluvních stran uzavírat dohody o přímé spolupráci.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat spolupráci muzeí, výměnu uměleckých a dalších muzejních výstav a výstav fotografií, výměnu informací o nových muzejních technologiích, jakož i navazování nových kontaktů mezi muzei a centry současného umění z obou států.

Za účelem dalšího prohlubování vzájemné spolupráce mohou příslušné instituce smluvních stran uzavírat dohody o přímé spolupráci.

Článek 11

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o soupisech kulturního dědictví, uchovávání, restaurování, užívání a popularizaci, jakož i prozkoumávání možností o společném provádění restaurátorských prací, konání vědeckých a praktických seminářů, sympozií, expedicí a setkávání expertů.

Článek 12

Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí podporovat projekty a iniciativy prováděné v rámci UNESCO s cílem rozvíjet dialog mezi Jižním Kavkazem a střední a východní Evropou, a to včetně spolupráce Národních komisí pro UNESCO.

Článek 13

Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků z oblasti kultury, za účelem výměny zkušeností, účasti na konkrétních projektech a projednávání realizace tohoto Ujednání. Celková doba za jeden kalendářní rok nepřesáhne dvacet (20) kalendářních dnů. Každá ze smluvních stran přijme maximálně čtyři (4) odborníky za jeden kalendářní rok. Podrobnosti těchto výměn budou dohodnuty smluvními stranami.

Vysílající smluvní strana hradí veškeré náklady na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území státu přijímající smluvní strany.

Z tohoto pojištění však nesmí být vyňato ani případné hrazení nákladů spojených s repatriací osoby do státu vysílající smluvní strany.

Článek 14

Veškeré aktivity a výměny osob v rámci tohoto Ujednání o spolupráci budou uskutečňovány v souladu se zásadou recipacity a vzájemné výhodnosti v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Organizační a finanční podmínky budou dohodnuty písemně přímo mezi smluvními stranami.

Článek 15

Smluvní strany budou řešit případné spory vyplývající z rozdílného výkladu nebo provádění jednotlivých článků tohoto Ujednání formou jednání a konzultací.

Článek 16

Toto Ujednání může být písemnou cestou doplněno či změněno na základě souhlasu obou smluvních stran.

Článek 17

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a je platné do 31. prosince 2016, pokud jedna ze smluvních stran nesdělí písemnou formou diplomatickou cestou druhé smluvní straně svůj záměr vypovědět toto Ujednání, a to 6 měsíců předem.

Platnost tohoto Ujednání může být prodloužena o jeden další rok, a to písemnou cestou na základě dohody smluvních stran.

Dáno v Praze dne 5. dubna 2012, ve dvou originálních vyhotoveních, každé v českém, ázerbájdžánském a anglickém jazyce, přičemž všechny jazykové verze jsou autentické. V případě nesrovnalostí ve výkladu má přednost anglická verze.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Mgr. Alena Hanáková v. r.
ministřině kultury

Za Ministerstvo kultury a cestovního ruchu
Ázerbájdžánské republiky

Abulfaz Garayev v. r.
ministr kultury a cestovního ruchu

AGREEMENT

**between
the Ministry of Culture of the Czech Republic
and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan
on cooperation in the field of culture**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the „Contracting Parties“,

Wishing to further develop and strengthen the friendly relationship already existing between the two countries,

Considering important the role of intercultural dialogue in bilateral relations and in order to develop the cooperation in the field of culture,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall exchange experience and information on cultural policy within their competence and according to the national legislation of their States.

Article 2

The Contracting Parties shall support cooperation between cultural institutions from their States, such as museums, libraries, theatres, music ensembles and other organizations in the field of culture.

The Contracting Parties shall create favorable conditions for the development of cooperation in the field of visual and performing arts, film, literature, and libraries, museums, applied art, maintenance of objects of cultural historical heritage, intangible cultural heritage, folk crafts and amateur art.

Article 3

The Contracting Parties shall favour mutual participation of Czech and Azerbaijani performing artists and ensembles in the international music festivals, competitions and music events on the territory of both countries and encourage organization and realization of joint concert programs and projects.

The Contracting Parties shall further the establishment of direct contacts between music institutions and concert organizations, exchange of performers, music ensembles and experts, as well as extension of contracts among creative societies.

Article 4

The Contracting Parties shall support mutual tours of artists, music and theatre ensembles, folklore groups of both countries and participation in international music, theatre, fine and applied arts, folk art festivals held in both countries according to the terms and conditions of the festivals' organizers.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information on the international folklore festivals held in their countries, facilitate the invitation of folklore and amateur ensembles of both countries to folklore festivals, folk dance, folk music and amateur theatre festivals and other folk arts and amateur activities in accordance with terms and conditions of the event.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage formation and development of direct contacts between theatres from their States – exchange of creative groups and theatre scientists, inviting directors to stage plays, as well as organizing guest performances and participation in international theatre festivals held on the territory of both countries.

Article 7

The Contracting Parties shall support the participation of their representatives in conferences, symposiums and colloquiums in the field of culture organized by the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall cooperate in the film field, including facilitating the realization of joint film projects.

The Contracting Parties shall support on the mutual basis the participation in the international film festivals held in the territory of both countries according to the regulations of the event, as well as the establishment of business and creative relations between cinematography institutions of both countries.

Article 9

The Contracting Parties shall within their competence promote the establishment of direct contacts in the field of literature, translation and book publishing, shall favour the mutual participation in the international events devoted to literature and book, including book fairs and literary events.

The Contracting Parties shall support direct cooperation between libraries, facilitating the exchange of books, librarians and bibliographers through participation in conferences, symposia and workshops in the field of libraries.

To further strengthen their cooperation the institutions might conclude separate agreements on direct cooperation.

Article 10

The Contracting Parties shall support direct cooperation of museums, exchange of art exhibitions and other museum exhibitions and photo exhibitions, exchange of information on new museum technologies, as well as establishment of new contacts between museums and contemporary art centers of both countries.

To further strengthen their cooperation the institutions might conclude separate agreements on direct cooperation.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange the information on the heritage inventory, conservation, restoration, use and popularization, as well as investigate the possibilities of jointly carrying out restoration works, holding scientific and practical seminars, symposia, expeditions and meetings of experts.

Article 12

The Contracting Parties within their competence shall further projects and initiatives carried out in the framework of UNESCO to develop dialogue between South Caucasus and Central Eastern Europe, including cooperation between UNESCO National Commissions.

Article 13

The Contracting Parties shall support the exchange of experts from the cultural sphere to exchange experience, participate in concrete projects and negotiate the implementation of this Agreement. The total period within one calendar year does not exceed twenty (20) calendar days. Each Contracting Party might receive up to four (4) experts within one calendar year. Details of these exchanges shall be negotiated by Contracting Parties.

The Sending Party covers all costs for health insurance that meets the legal requirements for entry and stay in the territory of the Receiving Party.

From this insurance shall not be removed any reimbursement connected with a repatriation of a person to the State of the Sending Party.

Article 14

All activities and exchanges of persons within this Agreement shall be realized in accordance with the reciprocity and mutual benefit principle and within the framework of budgetary possibilities of Contracting Parties.

Organizational and financial conditions shall be negotiated in writing directly between Contracting Parties.

Article 15

The Contracting Parties shall settle the disputes related to the divergence of interpretation or application of the articles of this Agreement by means of negotiations and consultations.

Article 16

Any additions and amendments may be made in writing to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall be valid until the December 31st, 2016, unless either of the Contracting Parties notifies in written form via diplomatic channels the other Contracting Party on its intention to terminate this Agreement 6 months in advance.

This Agreement may be prolonged to one additional year by written mutual consent of the Contracting Parties.

Done at Prague on April 5th, 2012, in two original copies, each in the Czech, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Alena Hanáková
Minister of Culture

For the Ministry of Culture and Tourism
of the Republic of Azerbaijan

Abulfaz Garayev
Minister of Culture and Tourism

51**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. července 2011 byla v Londýně podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Jersey o výměně informací v daňových záležitostech.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 dne 14. března 2012 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním písmen a) a b) téhož článku.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU JERSEY
O VÝMĚNĚ INFORMACÍ
V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

Vzhledem k tomu, že vláda České republiky a vláda Jersey ("smluvní strany") usilují o usnadnění výměny informací ohledně daňových záležitostí;

Vzhledem k tomu, že vláda Jersey má na základě pověření od Spojeného království Velké Británie a Severního Irska oprávnění sjednat, uzavřít, provádět a dle podmínek daných touto Dohodou ukončit Dohodu o výměně informací s Českou republikou;

Dohodly se proto nyní smluvní strany uzavřít následující Dohodu, která upravuje povinnosti pouze mezi smluvními stranami.

Článek 1

Předmět a rozsah Dohody

Příslušné orgány smluvních stran zajistí spolupráci prostřednictvím výměny informací, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro provádění a prosazování vnitrostátních právních předpisů smluvních stran týkajících se daní, na které se vztahuje tato Dohoda. Takové informace zahrnují informace, u nichž lze předpokládat, že jsou významné pro stanovení, vyměření a výběr těchto daní, vymáhání daňových pohledávek, nebo pro vyšetřování nebo stíhání daňových trestných činů. Informace se vyměňují v souladu s ustanovením této Dohody a jsou považovány za důvěrné podle článku 8. Práva, zajištěná osobám zákony nebo administrativními postupy dožádané strany, zůstávají v platnosti v takovém rozsahu, aby neoprávněně nezabraňovala a nezdržovala efektivní výměnu informací.

Článek 2

Jurisdikce

Dožádaná strana není povinna poskytnout informace, které nejsou v držení jejích orgánů nebo které nejsou k dispozici nebo pod kontrolou osob, které patří do její územní jurisdikce, nebo které nemohou tyto osoby získat.

Článek 3

Daně, na které se Dohoda vztahuje

Daně, které jsou předmětem této Dohody, jsou daně všeho druhu a popisu, zavedené právními předpisy smluvních stran.

Článek 4

Všeobecné definice

1. Pro účely této Dohody, pokud není definováno jinak, výraz:

- a) "smluvní strana" znamená Česká republika nebo Jersey podle souvislosti;
- b) "příslušný orgán" znamená
 - i) v případě České republiky ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce;

- ii) v případě Jersey ministr státní pokladny a zdrojů ("the Treasury and Resources Minister") nebo jeho zplnomocněný zástupce;
- c) "osoba" zahrnuje fyzickou osobu, právnickou osobu a jakoukoliv jinou skupinu osob;
- d) "společnost" označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;
- e) "veřejně obchodovatelná společnost" znamená jakoukoliv společnost, jejíž základní třída akcií je kótována na uznávané burze za předpokladu, že její kótované akcie může veřejnost okamžitě nakoupit nebo prodat. Akcie mohou být nakupovány nebo prodávány "veřejností", jestliže nákup nebo prodej akcií není implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů;
- f) "základní třída akcií" znamená třídu nebo třídy akcií představující většinu hlasovacích práv a hodnotu společnosti;
- g) "uznávaná burza" znamená jakoukoliv burzu, na které se dohodnou příslušné orgány smluvních stran;
- h) "kolektivní investiční fond nebo program" znamená jakýkoliv sdružený investiční nástroj bez ohledu na právní formu. Termín "kolektivní investiční fond nebo program" znamená jakýkoliv kolektivní investiční fond nebo program za předpokladu, že emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může veřejnost ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkoupení. Emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může "veřejnost" ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkoupení, není-li tento nákup, prodej nebo zpětné odkoupení implicitně nebo explicitně omezeno na limitovanou skupinu investorů;
- i) "daň" znamená jakoukoliv daň, na kterou se Dohoda vztahuje;
- j) "žádající strana" znamená smluvní stranu vyžadující informace;
- k) "dožádaná strana" znamená smluvní stranu, která je požádána o poskytnutí informací;
- l) "opatření na sběr informací" znamená zákony a správní nebo soudní postupy, které umožňují smluvní straně získat nebo poskytnout požadované informace;
- m) "informace" znamená jakoukoliv skutečnost, prohlášení nebo záznam v libovolné formě;
- n) "trestní daňové záležitosti" znamená jakékoliv daňové záležitosti zahrnující úmyslné jednání, na které se vztahuje stíhání podle trestního práva žádající strany;
- o) "trestní právo" znamená všechny příslušné právní normy určené jako takové podle vnitrostátního práva bez ohledu na to, zda jsou obsaženy v daňových zákonech, trestním zákoníku nebo jiných právních předpisech.

2. Pokud jde o provádění této Dohody v jakémkoliv čase některou ze smluvních stran, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam pro účely daní, na které se vztahuje Dohoda, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů této strany, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů této strany bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů této strany.

Článek 5

Výměna informací na základě žádosti

1. Příslušný orgán dožádané strany poskytne na žádost informace pro účely uvedené v článku 1. Tyto informace se vymění bez ohledu na to, zda by jednání, které je šetřeno, bylo trestným činem podle zákonů dožádané strany, pokud by se takové jednání u dožádané strany objevilo. Žádající strana by měla použít všechny prostředky na jejím zemi k získání

informací, kromě těch, které by způsobily neúměrné obtíže.

2. Jestliže informace ve vlastnictví příslušného orgánu dožádané strany nestačí ke splnění žádosti o informace, použije tato strana veškerá nutná příslušná opatření na sběr informací, aby zajistila žádající straně požadovanou informaci, bez ohledu na to, že dožádaná strana nemusí potřebovat tuto informaci pro své vlastní daňové účely.

3. Jestliže to specificky požaduje příslušný orgán žádající strany, zajistí příslušný orgán dožádané strany informace podle tohoto článku v rozsahu, který mu umožňují vnitrostátní právní předpisy, ve formě písemných svědectví a ověřených kopií originálních dokumentů.

4. Každá smluvní strana zajistí, aby její příslušné orgány pro účely uvedené v článku 1 Dohody měly oprávnění získat a na žádost poskytnout:

- a) informace v držení bank, jiných finančních institucí a jakékoliv osoby jednající v zastoupení nebo v postavení zmocněnce včetně pověřenců a svěfenských správců;
- b)
 - i) informace týkající se právního nebo skutečného vlastnictví společností, sdružení, trustů, nadací, "Anstalten" a jiných osob, včetně, v rozsahu ustanovení článku 2, informací ohledně vlastnictví jakýchkoliv dalších osob z řetězu vlastnictví;
 - ii) v případě trustů, informace o zakladatelích, správcích, protektorech a beneficentech;
 - iii) v případě nadací informace o zakladatelích, členech správní rady a beneficentech.

Za předpokladu, že tato Dohoda nevytváří závazek smluvních stran získat nebo poskytnout vlastnické informace, pokud jde o veřejně obchodovatelné společnosti nebo veřejné kolektivní investiční fondy nebo programy, pokud tyto informace nelze získat bez vzniku neúměrných obtíží.

5. Příslušný orgán žádající strany písemně poskytne příslušnému orgánu dožádané strany následující relevantní informace, aby prokázal předpokládaný význam informací v žádosti:

- a) totožnost osoby, u které je prováděno šetření či vyšetřování;
- b) údaj o požadované informaci včetně její povahy a formy, ve které si žádající strana přeje obdržet informaci od dožádané strany;
- c) daňový účel, pro který se informace požaduje;
- d) podklady, na základě kterých se domnívá, že dožádaná strana má požadovanou informaci k dispozici nebo že ji má k dispozici či pod kontrolou osoba v rámci jurisdikce dožádané strany nebo kterou může tato osoba získat;
- e) ve známém rozsahu jméno a adresu osoby, o které se domnívá, že má požadovanou informaci k dispozici nebo pod kontrolou nebo, že je schopna ji získat;
- f) prohlášení, že žádost je v souladu se zákonnou a administrativní praxí žádající strany, že pokud by požadovaná informace byla v rámci jurisdikce žádající strany, potom by byl příslušný orgán žádající strany schopen získat informaci podle zákonů žádající strany nebo běžným administrativním postupem a že je ve shodě s touto Dohodou;
- g) prohlášení, že žádající strana využila všechny dostupné prostředky na svém území, aby informaci získala, s výjimkou těch, které by vedly ke vzniku neúměrných obtíží.

6. Příslušný orgán dožádané strany potvrdí přijetí žádosti příslušnému orgánu žádající strany a vynaloží veškeré úsilí k zaslání požadované informace žádající straně s minimálním odůvodněným zpožděním.

Článek 6

Daňové šetření v zahraničí

1. Dožádaná strana může povolit vstup zástupcům příslušného orgánu žádající strany na území dožádané strany v rozsahu umožněném jejími právními předpisy, za účelem vyslechnutí daňového subjektu či prověření jeho záznamů a dokumentů, a to a na základě předchozího písemného souhlasu dotčené osoby. Příslušný orgán žádající strany sdělí příslušnému orgánu dožádané strany dobu a místo schůzky s dotčenými osobami.

2. Na žádost příslušného orgánu žádající strany může příslušný orgán dožádané strany umožnit zástupcům příslušného orgánu žádající strany, aby se účastnili vyhrazené části daňového šetření v dožádané straně.

3. Přistoupí-li se na žádost uvedenou v odstavci 2, vyrozumí příslušný orgán dožádané strany provádějící šetření co možná nejdříve příslušný orgán žádající strany o době a místě šetření, orgánu nebo úředníkovi pověřeném k provádění šetření a postupech a podmínkách vyžadovaných dožadovanou stranou pro provádění šetření. Veškerá rozhodnutí ohledně vedení daňového šetření provede dožádaná strana provádějící šetření.

Článek 7

Možnost odmítnout žádost

1. Dožádaná strana nebude muset získat nebo poskytnout informaci, kterou by žádající strana nebyla schopna získat podle svých vlastních zákonů pro účely provádění nebo prosazení vlastních daňových zákonů. Příslušný orgán dožádané strany může odmítnout pomoc tehdy, není-li žádost učiněna ve shodě s touto Dohodou.

2. Ustanovení této Dohody nekladou na smluvní stranu závazek poskytnout informaci podléhající zvláštnímu právnímu režimu, jak je stanoveno vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany, nebo informaci, která by vyžadovala jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup. Bez ohledu na dříve uvedené, informace typu uvedeného v čl. 5, odst. 4 se nepovažuje jako taková za tajemství nebo obchodní postup pouze proto, že splňuje kritéria tohoto odstavce.

3. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže by prozrazení této informace bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Žádost o informaci nelze odmítnout na základě toho, že daňová pohledávka, která je předmětem žádosti, je zpochybňována.

5. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže žádající strana požaduje informaci k uplatnění nebo prosazení ustanovení daňového zákona žádající strany, nebo jiného požadavku s tím spojeného, který za stejných okolností diskriminuje občana dožádané strany ve srovnání s občanem žádající strany.

Článek 8

Zachovávání mlčenlivosti

1. Všechny informace poskytnuté a obdržené příslušnými orgány smluvních stran se považují za důvěrné.

2. Takové informace nesmí být použity pro jiné účely než jaké jsou stanoveny v článku 1 bez předchozího písemného souhlasu příslušného orgánu dožádané strany.

3. Takové informace mohou být sděleny pouze osobám nebo orgánům (včetně soudů a správních orgánů) podílejících se na činnostech specifikovaných v článku 1 a používané těmito osobami nebo orgány pouze pro tyto účely stanovené v článku 1 včetně projednání odvolání. Pro tyto účely může být informace sdělena ve veřejném soudním řízení nebo v soudních rozhodnutích.

4. Informace poskytnuté žádající straně dle této Dohody nesmí být sděleny žádné jiné jurisdikci.

Článek 9

Náklady

Pokud se příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak, běžné náklady vynaložené při poskytování pomoci ponese dožádaná strana, a mimořádné náklady vynaložené při poskytování pomoci (včetně odůvodněných nákladů na externí poradce v souvislosti se soudním řízením nebo podobně) ponese žádající strana. Příslušné orgány budou čas od času vzájemně konzultovat s ohledem na tento článek, a zvláště příslušný orgán dožádané strany bude konzultovat s příslušným orgánem žádající strany, pokud lze očekávat, že náklady na poskytnutí informací v daném případě budou mimořádné.

Článek 10

Jazyk

Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti se vypracují v angličtině.

Článek 11

Další mezinárodní dohody nebo ujednání

Možnosti pomoci podle této Dohody neomezují ani nejsou omezovány možnostmi obsaženými ve stávajících mezinárodních dohodách nebo jiných ujednáních mezi smluvními stranami, které se týkají spolupráce v daňových záležitostech.

Článek 12

Řešení případů vzájemnou dohodou

1. V případě problémů nebo pochybností mezi smluvními stranami, pokud jde o provádění nebo výklad této Dohody, vynasnaží se příslušné orgány vyřešit záležitost vzájemnou dohodou.
2. Kromě dohod uvedených v odstavci 1 se příslušné orgány smluvních stran mohou vzájemně dohodnout na postupech používaných podle článků 5, 6 a 9.
3. Příslušné orgány smluvních stran mohou komunikovat jeden s druhým přímo pro účely dosažení dohody podle tohoto článku.
4. Smluvní strany se mohou dohodnout také na jiných formách řešení sporů.

Článek 13

Protokol

Připojená příloha obsahuje vysvětlující Protokol k Dohodě, který je nedílnou součástí této Dohody.

Článek 14

Vstup v platnost

Smluvní strany si vzájemně písemně oznámí splnění postupů, které jsou vyžadovány jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího data z těchto oznámení a její ustanovení se budou provádět:

- a) v případě trestních daňových záležitostí od tohoto dne; a
- b) v ostatních případech pokrytých článkem 1 ve vztahu ke zdaňovacím obdobím začínajícím 1. ledna nebo po 1. lednu kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém Dohoda vstoupí v platnost.

Článek 15

Ukončení platnosti

1. Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou smluvní stranou. Každá smluvní strana může ukončit platnost této Dohody podáním písemné výpovědi. V takovém případě se Dohoda přestane v obou smluvních státech provádět k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď.

2. Smluvní strana, která ukončí platnost Dohody, zůstává vázána ustanoveními článku 8, pokud se týká jakýchkoliv informací získaných na základě této Dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, kteří jsou k tomuto řádně zplnomocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Londýně dne 12. července 2011, ve dvou originálních vyhotoveních, v českém jazyce a v anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Michael Žantovský v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Spojeném království Velké
Británie a Severního Irska

Za vládu Jersey

Freddie Cohen v. r.
ministr pro mezinárodní vztahy

PŘÍLOHA

PROTOKOL

K DOHODĚ MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU JERSEY O VÝMĚNĚ
INFORMACÍ V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

1. S ohledem na odstavec 6 Článku 5 (*Výměna informací na žádost*) Dohody se rozumí, že příslušný orgán dožádané strany předá požadovanou informaci žádající straně tak rychle, jak je to jen možné. Pro zajištění rychlé odpovědi příslušný orgán dožádané strany:

- a) Písemně potvrdí přijetí žádosti příslušnému orgánu žádající strany a do 60 dnů od přijetí žádosti sdělí příslušnému orgánu žádající strany případné nedostatky v žádosti.
- b) Není-li příslušný orgán dožádané strany schopen získat a zajistit informaci do 90 dnů od přijetí žádosti, včetně toho, zda se setkal s překážkami při obstarávání informace nebo odmítne-li informaci dodat, okamžitě vyrozumí žádající stranu, vysvětlí důvod, pro který nebylo možné žádost vyřídit, povahu překážek nebo důvody svého odmítnutí.

2. S ohledem na Článek 9 (Náklady) se rozumí, že:

- a) Termín "běžné náklady" zahrnuje, ale není tímto výčtem omezen, běžné správní, korespondenční a režijní výdaje vynaložené dožádanou stranou v průběhu vypracování odpovědi na žádost o informace podanou žádající stranou.
- b) Termín "mimořádné náklady" zahrnuje, ale není tímto výčtem omezen:
 - i) přiměřené náklady za rozmnožení a přepravu dokumentů nebo evidence příslušnému orgánu žádající strany;
 - ii) přiměřené poplatky účtované finanční institucí nebo jinou třetí stranou, která má v držení evidenci, za pořizování kopií evidence a provádění výzkumu týkajícího se konkrétní žádosti o informace;
 - iii) přiměřené náklady za stenografické zprávy a výsledky, svědectví či důkazy;
 - iv) přiměřené poplatky a výdaje vzniklé v souvislosti s částkami aplikovanými podle platného práva za osobu, která se dobrovolně zúčastní v České republice nebo v Jersey na výslechu, svědectví nebo důkazu týkajících se konkrétní žádosti o informace;
 - v) přiměřené poplatky za služby nevládního právního zástupce jmenovaného nebo pověřeného se souhlasem příslušného orgánu žádající strany za účelem řízení před soudy dožádané strany, které se vztahuje ke konkrétní žádosti o informace.
- c) Pokud lze předpokládat, že mimořádné náklady vztahující se ke konkrétní žádosti o informace převýší 500 EURO nebo ekvivalentní hodnotu v britských librách, příslušný orgán dožádané strany bude kontaktovat příslušný orgán žádající strany za účelem zjištění, zda chce žádající strana pokračovat v žádosti.

52**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 2011 byl v Praze podepsán Protokol o provedení změn v Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky¹⁾ z 27. dubna 2007.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 6 dne 4. dubna 2012.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky podepsaná v Moskvě dne 27. dubna 2007 byla vyhlášena pod č. 40/2008 Sb. m. s.

PROTOKOL

**o provedení změn v Dohodě
mezi vládou České republiky
a vládou Ruské federace
o organizaci oprav vrtulníků
typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17)
a jejich modernizaci
na území České republiky
z 27. dubna 2007**

Vláda České republiky a vláda Ruské federace, dále jen „smluvní strany“,

v souladu s článkem 8 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky z 27. dubna 2007, dále jen „Dohoda“,

usilující o další rozvoj vojensko-technické spolupráce,

se dohodly takto:

Článek 1

Do článku 2 Dohody doplnit odstavce následujícího obsahu:

„Zmocněnými organizacemi smluvních stran k provádění ustanovení článků 3, 4 a 5 této Dohody jsou:

za ruskou stranu – akciová společnost otevřeného typu „Rosoboronexport“ a akciová společnost otevřeného typu „SPOJENÁ PRŮMYSLOVÁ KORPORACE „OBORONPROM“;

za českou stranu – státní podnik „LOM PRAHA“.“

Článek 2

Do článku 3 Dohody doplnit odstavce následujícího obsahu:

„Zmocněné orgány smluvních stran napomáhají spolupráci zmocněných organizací v zájmu třetích stran v následujících oblastech:

opravy a modernizace vrtulníků;

školení technického personálu pro provoz a opravy vrtulníků;

dodávky náhradních dílů, kompletujících součástí, technické dokumentace, vybavení a materiálů nezbytných pro modernizaci, opravy a provoz vrtulníků a jejich systémů;

dodávky výcvikového a pomocného vybavení pro vrtulníky.

V případě potřeby zmocněné organizace smluvních stran vytvoří řídicí společnost k realizaci uvedených oblastí, která bude zaregistrována v Ruské federaci nebo v České republice.“

Článek 3

Do článku 4 Dohody doplnit odstavec s následujícím obsahem:

„Prodloužení resursu a doby služby opravených vrtulníků provádí podnik-původce vrtulníků – akciová společnost otevřeného typu „Moskevský vrtulníkový závod M.L. Milja“ v souladu s požadavkem české zmocněné organizace.“

Článek 4

Do bodu 1 článku 5 Dohody doplnit předposlední odstavec s následujícím obsahem:

„Česká strana použije dodané náhradní díly, kompletující součásti, technickou dokumentaci, vybavení a materiály nezbytné pro modernizaci, opravy a provoz vrtulníků a jejich systémů, a též výcvikové a pomocné vybavení pro vrtulníky pouze v souladu s podmínkami uvedenými v certifikátu konečného uživatele nebo podle písemné dohody zmocněných orgánů smluvních stran.“

Článek 5

Do Dohody doplnit nový článek 6.1 následujícího znění:

„Tato Dohoda se nedotýká práv a povinností smluvních stran z jiných mezinárodních smluv, jejichž účastníky jsou jejich státy.“

Článek 6

Tento Protokol vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího písemného oznámení o ukončení vnitrostátních procedur smluvními stranami, nezbytných pro jeho vstup v platnost, a jeho platnost skončí současně s Dohodou.

Dáno v Praze dne 8. prosince 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a ruském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Jiří Šedivý, PhD., v. r.
1. náměstek ministra obrany

Za vládu
Ruské federace

Michail Arkad'jevič Dmitrijev v. r.
ředitel Federální služby pro vojensko-
technickou spolupráci

53**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. dubna 2012 byla v Bruselu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o vzájemném požízování materiálu a služeb pro účely obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku X odst. 1 dnem podpisu a zůstane v platnosti po dobu pěti let.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

O

**VZÁJEMNÉM POŘIZOVÁNÍ MATERIÁLU
A SLUŽEB PRO ÚČELY OBRANY**

PREAMBULE

Vláda České republiky a vláda Spojených států amerických, dále jen „smluvní strany“,

MAJÍCE na paměti své partnerství v Organizaci Severoatlantické smlouvy;

PŘEJÍCE SI prosazovat cíle racionalizace, standardizace, interoperability a vzájemné logistické podpory v rámci jejich vztahů v oblasti obrany;

PŘEJÍCE SI rozvíjet a posilovat současné vzájemné přátelské vztahy;

USILUJÍCE o dosažení a udržení spravedlivých příležitostí pro průmysl každého ze států účastnit se na pořizování v oblasti obrany druhého státu;

PŘEJÍCE SI rozšiřovat a posilovat průmyslovou základnu svých států;

PŘEJÍCE SI podporovat výměnu obranných technologií v souladu se svou vnitrostátní politikou;

PŘEJÍCE SI využívat zdroje vyhrazené pro obranu co nejšetrněji a nejúčelněji; a

PŘEJÍCE SI odstranit diskriminační bariéry pro pořizování materiálu a služeb vyráběných průmyslovými podniky druhého státu, a to ve vzájemně výhodném rozsahu a v souladu s vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky;

SE DOHODLY na následujícím:

ČLÁNEK I

Působnost

1. Tato Dohoda se vztahuje na pořizování obranných schopností Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických prostřednictvím:
 - a. výzkumu a vývoje;
 - b. pořizování materiálu včetně obranného materiálu; a
 - c. pořizování služeb k podpoře obranného materiálu.
2. Tato Dohoda se nevztahuje na:
 - a. výstavbu; ani
 - b. stavební materiál dodávaný podle kontraktů o výstavbě.

ČLÁNEK II

Principy vzájemné spolupráce při pořizování pro účely obrany

1. Každá smluvní strana uznává a očekává, že druhá smluvní strana používá řádné postupy pro stanovování požadavků, akvizici, pořizování a uzavírání kontraktů, a že tyto postupy umožňují a zároveň závisí na průhlednosti a integritě při uskutečňování pořizování. Každá smluvní strana zajistí, aby její postupy byly v souladu s postupy pořizování podle článku V (Postupy pořizování) této Dohody.
2. Každá smluvní strana se zavazuje k povinnostem vyplývajícím z této Dohody se srozuměním, že jí druhá smluvní strana poskytne reciproční zacházení.
3. Každá smluvní strana bude v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky vstřícně posuzovat všechny žádosti druhé smluvní strany o spolupráci na výzkumu a vývoji, výrobě, pořizování a logistické podpoře v oblasti obranných schopností.
4. Každá smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky:
 - 4.1. Usnadní pořizování pro účely obrany, přičemž se zaměří na dlouhodobou spravedlivou rovnováhu ve svých nákupech, berouc v úvahu schopnosti její obranně-průmyslové a vědecko-výzkumné základny.
 - 4.2. Odstraní bariéry pořizování a společné výroby materiálu vyráběného ve státě druhé smluvní strany nebo služeb poskytovaných zdroji (dále jen „průmyslové podniky“) sídlícími ve státě druhé smluvní strany. Toto zahrnuje poskytování režimu zacházení průmyslovým podnikům státu druhé smluvní strany nijak horšího než domácím průmyslovým podnikům. Pokud průmyslový podnik státu druhé smluvní strany podá nabídku, která by byla nejnížší podanou kvalifikovanou nabídkou, odhlédlo-li by se od uplatnění jakýchkoli předpisů o upřednostňování domácích výrobků, obě smluvní strany souhlasí s neuplatněním svých předpisů o upřednostňování domácích výrobků.
 - 4.3. Bude používat takové postupy zadávání zakázek, které umožní všem kvalifikovaným průmyslovým podnikům soutěžit při pořizování, na které se vztahuje tato Dohoda.
 - 4.4. Bude pečlivě posuzovat všechny kvalifikované průmyslové podniky v České republice i ve Spojených státech amerických v souladu s postupy a kritérii příslušných pořizujících úřadů. Nabídky musí splňovat podmínky plnění závazku, kvality, termínu dodání a ceny. V případě, že potenciální uchazeči nebo jejich výrobky musí splňovat kvalifikační požadavky, aby byli způsobilí k udělení zakázky, pořizující smluvní strana bude pečlivě posuzovat všechny žádosti o kvalifikaci podané průmyslovými podniky druhé smluvní strany, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, postupy, postupy a mezinárodními závazky pořizující smluvní strany.
 - 4.5. Bude informovat o požadavcích a zamýšlených pořizováních v souladu s článkem V (Postupy pořizování) této Dohody, aby tak zajistila dostatečný čas průmyslovým

podnikům státu druhé smluvní strany pro splnění případných kvalifikačních požadavků a podání nabídky.

- 4.6. Bude informovat průmyslové podniky, které se rozhodnou účastnit se pořizování upravených touto Dohodou, o omezeních týkajících se technických údajů a obranných předmětů (obrného materiálu a obranných služeb) poskytnutých k použití druhou smluvní stranou. Takové technické údaje a obranné předměty poskytované smluvní stranou zadávající zakázku nebudou využity za jakýmkoli jiným účelem než pro ucházení se nebo provádění kontraktů v oblasti obrany upravených touto Dohodou, kromě případů, kdy majitel nebo disponent práva duševního vlastnictví či poskytovatel technických údajů nebo obranných předmětů dá k tomu písemné svolení.
- 4.7. Bude poskytovat plnou ochranu majetkovým právům a jakýmkoli privilegovaným, chráněným, kontrole vývozu podléhajícím nebo utajovaným datům a informacím. V žádném případě nebudou tato data, materiál ani služby převedeny na třetí stát nebo jinou osobu bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, která je jejich původcem.
- 4.8. Bude vyměňovat informace o příslušné právní úpravě, prováděcích předpisech, směrnících a administrativních postupech.
- 4.9. Bude každoročně vyměňovat statistiku ukazující celkovou peněžní hodnotu obrného pořizování uděleného průmyslovým podnikům státu druhé smluvní strany v průběhu minulého roku. Bude zpracovávána výroční souhrnná zpráva, a to způsobem podléhajícím společnému rozhodnutí.
- 4.10. Bude poskytovat příslušné směrnice a administrativní postupy svým obranným organizacím k provádění této Dohody.
5. Tato Dohoda není zamýšlena jako povolení ani nevytváří jakékoli oprávnění k povolování vývozu obranných předmětů (obrného materiálu ani obranných služeb), včetně technických údajů, regulovaných aplikovatelnými právními předpisy jedné nebo druhé smluvní strany upravujícími kontrolu vývozu. Dále musí každý vývoz podléhající aplikovatelným právním předpisům smluvních stran upravujícím kontrolu vývozu být v souladu s takovými právními předpisy.
6. Nic v této Dohodě nemůže být vykládáno způsobem zabraňujícím uplatňování nezbytných ustanovení o kontrole vývozu v jednotlivých dohodách nebo ujednáních o projektech spolupráce.

ČLÁNEK III

Offsety

Tato Dohoda neupravuje offsety. Smluvní strany se dohodly, že budou diskutovat o opatřeních k omezení případných nepříznivých dopadů offsetových dohod na průmyslovou základnu jejich států.

ČLÁNEK IV

Cla, daně a poplatky

Smluvní strany se dohodly, že pokud to umožňují vnitrostátní právní předpisy a mezinárodní závazky smluvních stran, nebudou na základě reciprocity při vyhodnocování nabídek zohledňovat cla, daně ani poplatky a vzdají se uplatňování cel a poplatků na pořízování, na která se vztahuje tato Dohoda.

ČLÁNEK V

Postupy pořízování

1. Každá smluvní strana bude při svých pořízováních pro účely obrany postupovat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky.
2. Každá smluvní strana bude v prakticky přijatelném rozsahu publikovat nebo nechá publikovat ve všeobecně dostupném sdělovacím prostředku oznámení o zamýšlených pořízeních v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy, procesy a mezinárodními závazky. Jakékoli podmínky pro účast v pořízování budou publikovány s přiměřeným předstihem, aby bylo umožněno průmyslovým podnikům majícím zájem úspěšně se účastnit zadávacího řízení. Každé oznámení o zamýšlených pořízeních bude obsahovat alespoň:
 - a. předmět kontraktu;
 - b. termíny pro žádosti o účast nebo o podání nabídky; a
 - c. adresu, na které lze žádat o zadávací dokumentaci a o související informace.
3. Pořizující smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy, procesy a mezinárodními závazky na žádost poskytne průmyslovým podnikům státu druhé smluvní strany kopie zadání zamýšlených pořízeních. Zadání bude zároveň výzvou k účasti v soutěži a bude zahrnovat následující informace:
 - a. povaha a množství pořízovaného materiálu nebo služeb;
 - b. zda má zadávací řízení formu podávání zapečetěných nabídek, jednání nebo jiného postupu;
 - c. hodnotící kritéria pro rozhodnutí o nabídkách, například nejnižší cena nebo jiné;

- d. termín dodání;
 - e. adresu, čas a datum pro podávání nabídek a jazyk, v němž musí být nabídky podány;
 - f. adresu úřadu, který bude udělovat zakázku a odpovídat za poskytování informací vyžádaných uchazeči;
 - g. jakékoli ekonomické požadavky, finanční záruky a podobné informace vyžadované od dodavatelů;
 - h. jakékoli technické požadavky, záruky a podobné informace vyžadované od dodavatelů;
 - i. výše a způsob úhrady poplatku, je-li jaký, za zadávací dokumentaci;
 - j. jakékoli další podmínky účasti v soutěži; a
 - k. kontaktní místo pro případné námitky ohledně postupu pořizování.
4. Pořizující smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky na žádost poskytne odůvodnění průmyslovému podniku, kterému nebylo dovoleno účastnit se pořizování.
5. Pořizující smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky:
- 5.1 zašle bezodkladně po udělení zakázky každému neúspěšnému uchazeči oznámení, které obsahuje přinejmenším:
 - a. jméno/název a adresu vybraného uchazeče;
 - b. cenu každé udělené zakázky; a
 - c. počet obdržených nabídek.
 - 5.2. bezodkladně zašle neúspěšným uchazečům na jejich žádost příslušné informace týkající se důvodů nevybrání jejich nabídky.
6. Každá smluvní strana nechá zveřejnit postupy pro přijímání a posuzování námitek vyvstávajících v souvislosti s jakoukoli fází pořizování, aby bylo zajištěno v maximálním možném rozsahu spravedlivé a rychlé rozhodnutí o námitkách vyvstávajících při pořizování podle této Dohody.

ČLÁNEK VI

Účast průmyslu

1. Úspěšné provádění této Dohody se bude týkat obou smluvních stran. Aby bylo zajištěno, že Dohoda bude přinášet výhody průmyslovým podnikům každé smluvní strany účastnícím se pořizování upravených touto Dohodou, každá smluvní strana poskytne svým průmyslovým podnikům informace týkající se této Dohody.
2. Každá smluvní strana bude odpovídat za informování dotčených průmyslových podniků v rámci svého státu o existenci této Dohody.
3. Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že primární odpovědnost za vyhledávání obchodních příležitostí spočívá na průmyslových podnicích obou států.
4. Smluvní strany zařídí, aby jejich pořizovací a plánovací úřady byly dobře obeznámeny s principy a cíli této Dohody, aby tyto úřady mohly v souladu se svými obvyklými praktikami a postupy napomáhat průmyslovým podnikům ve státě druhé smluvní strany získat informace o zamýšlených pořízeních, nezbytných kvalifikacích a příslušné dokumentaci.

ČLÁNEK VII

Bezpečnost, uvolňování informací a návštěvy

1. Veškeré utajované informace nebo materiál vyměňované podle ustanovení této Dohody budou používány, přenášeny, ukládány, zpracovávány a chráněny v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o opatřeních k ochraně utajovaných vojenských informací, podepsanou v Praze dne 19. září 1995, ve znění změny ze dne 30. srpna 2007, která vstoupila v platnost dne 31. srpna 2007.
2. Obě smluvní strany podniknou veškerá nezbytná opatření k tomu, aby zajistily, že průmyslové podniky v jejich státech budou dodržovat příslušné předpisy vztahující se k bezpečnosti a ochraně utajovaných informací.
3. Každá smluvní strana provede veškerá jí dostupná oprávněná opatření, aby neutajované informace důvěrně vyměňované podle této Dohody nebyly uvolněny, pokud druhá smluvní strana nedá písemný souhlas, že první smluvní strana může upustit od oprávněných opatření určených k ochraně těchto informací před uvolněním.
4. Každá smluvní strana umožní návštěvy svých budov, úřadů a laboratoří a průmyslových zařízení dodavatelů zaměstnancům druhé smluvní strany nebo zaměstnancům dodavatelů druhé smluvní strany, a to za podmínky, že tato návštěva je schválena oběma smluvními stranami a zaměstnanci jsou bezpečnostně prověřeni a informace potřebují pro výkon pracovní nebo jiné obdobné činnosti.
5. Žádosti o návštěvy budou koordinovány prostřednictvím oficiálních kanálů a budou v souladu se stanovenými návštěvními postupy hostitelské smluvní strany. Veškerý navštěvující personál bude dodržovat bezpečnostní a vývozně-kontrolní předpisy hostitelského státu. S jakýmkoli informacemi uvolněnými nebo zpřístupněnými

oprávněnému navštěvujícímu personálu bude nakládáno, jako by byly poskytnuty smluvní straně, která navštěvující personál vyslala, a budou podléhat ustanovením této Dohody.

ČLÁNEK VIII

Provádění a administrativa

1. Představitelem vlády České republiky odpovědným za provádění této Dohody bude náměstek ministra obrany (odpovědný za vyzbrojování). Představitelem vlády Spojených států amerických odpovědným za provádění této Dohody bude náměstek ministra obrany pro akvizice, technologie a logistiku.
2. Každá smluvní strana určí kontaktní místa reprezentující jejího odpovědného představitele.
3. Zástupci odpovědného představitele každé smluvní strany se budou pravidelně setkávat k vyhodnocení pokroku při provádění této Dohody. Zástupci budou diskutovat o metodách pořizování užívaných k podpoře účinné spolupráce při akvizicích obranných schopností; každoročně vyhodnotí statistiky pořizování vyměňované podle dohody předpokládané odstavcem 4.9. článku II (Principy vzájemné spolupráce při pořizování pro účely obrany) této Dohody; identifikují případné výhledové nebo přijaté změny vnitrostátních právních předpisů, postupů, procesů nebo mezinárodních závazků, které by mohly mít vliv na použitelnost jakýchkoli zásad a závazků v této Dohodě; a zváží jakékoli další záležitosti významné pro tuto Dohodu.
4. Každá smluvní strana bude podle potřeby vyhodnocovat zásady a závazky založené touto Dohodou ve světle případných následných změn vnitrostátních právních předpisů, postupů, procesů a mezinárodních závazků, což zahrnuje například, ale nikoli výlučně, směrnice a nařízení Evropské unie, a bude se radit s druhou smluvní stranou, aby společně určily, zda tato Dohoda má být změněna.
5. Každá smluvní strana bude usilovat o vyvarování se závazkům, které by mohly být v rozporu s touto Dohodou. Jestliže se některá smluvní strana domnívá, že k takovému rozporu došlo, smluvní strany souhlasí, že provedou konzultace k nalezení řešení.

ČLÁNEK IX

Přílohy a změny

1. Přílohy mohou být k této Dohodě připojeny písemnou dohodou smluvních stran. V případě nesouladu mezi některým článkem této Dohody a jakoukoli z jejích příloh bude mít přednost text Dohody.
2. Tato Dohoda včetně všech příloh, jsou-li jaké, může být změněna písemnou dohodou smluvních stran.

ČLÁNEK X**Vstup v platnost, doba platnosti a ukončení platnosti**

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost okamžikem podpisu oběma smluvními stranami a zůstane v platnosti po dobu pěti let. Tato Dohoda může být vypovězena kteroukoli smluvní stranou doručením písemné výpovědi druhé smluvní straně se šestiměsíční výpovědní lhůtou.
2. Ukončení platnosti této Dohody neovlivní kontrakty uzavřené v době její platnosti.

NA DŮKAZ ČEHOŽ řádně oprávnění zástupci smluvních stran podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Bruselu dne 18. dubna 2012 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě jazykové verze mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

RNDr. Alexandr Vondra v. r.
ministr obrany

Za vládu
Spojených států amerických

Leon Panetta v. r.
ministr obrany



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Olomouc: Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L&N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.